

\tit 1904-Tanyan letter (10/7). Alice Robertson Collection, Creek Ms. 43, University of Tulsa.

\c Tidmore, Ind. Ter., October 7, 1904

\p Tidmore Ind Ter October 7 1904

\e Tidmore, Ind. Ter., October 7, 1904

\c Mrs. A. E. W. Robertson

\p Mrs A E W Robertson

\e Mrs. A. E. W. Robertson

\c Muskogee, I. T.

\p Muskogee I T

\e Muskogee, I. T.

\c Vn hesse mehenwe-mahē toyetskan

\p an- híssi mihinwi-má:hi: tō:yícka:n

\e My very best friend

\c cokv cen hoccicis.

\p có:ka cin- hó:cceycéys

\e I am writing you this letter.

\c Mucv hvthiyvtke pu cvfencvkēs.

\p mocá hathayátki po- cafincakí:s

\e We are all well this morning.

\c Momis vm osuswuce hepētkē emonkvt os.

\p mō:meys am- ososwocí hipítki: imónkat ó:s

\e However, my grandchild is still having fever.

\c Momen heyvn cen kerkuecis.

\p mo:mín hiyán cin- kí:ḥkoycéys

\e I have this to tell you.

\c Mr. Nelson, cokv-rakko pum vhayv ē es pun naorepetis omē omēpēt os.

\p Mr Nelson co:ka-ḥákko pom- ahá:ya í:<sup>n</sup> is- pon- na:oḥípi:teys ó:mi: omi:pí:t ô:s

\e Mr. Nelson has been our bible teacher, but he is acting as if he is so annoyed with us.

\c Hesaketv yuksv-seko Hesaketvmesē ecukwv aossē este kerricetv omat

\p hisa:kitá yóksa-siko: hisa:kitamisí: icókwa a:óssi: ísti kiḥḥeycitá ô:ma:t

\e To teach the word which has come forth from the mouth of God regarding everlasting life,

\c Este-cate sem vtutketv yekcē naorkv orusē vkerrickv estemērkusē vpaket, hueret ometvt omēpēs.

\p isti-cá:ti 'sim- atotkitá yíki: na:ó:ka ō:<sup>n</sup>-osi: akiHéycka istimí:<sup>n</sup>iki: apâ:kit hôyġit omítat omî:pi:s

\e one must stand firm in the commitment to carry out the work among the sinful ways of Indians and convert them.

\c Este-cate 'na-hvtke tvlofv vtēhkat,

\p isti-cá:ti na:-hátki 'taló:fa atí:hka:t

\e The ways of Indians living in white towns

\c Este ena-hvtke vtēhkat

\p ísti ina:-hátki atí:hka:t

\e and the white people living in the cities and town

\c em vtutketv etem mvrakhēt omes.

\p im- atotkitá itim- małáhki:t ô:mi:s

\e are very different.

\c Tvlofv ofv este cokv-kērrvket omes.

\p 'taló:fa ó:fa ísti co:ka-ki:Hálkit ô:mi:s

\e The town dwellers are educated.

\c Momis vnrwv-omv, cuko-vlhēkv kicetv, Este-catet, Hvtket ot, omē estomis

\p mō:meys ânława-ó:ma coko-alhí:ka keycitá isti-cá:tit hátkit ot o:mí: istō:meys

\e But in rural areas, all families whether Indian or white,

\c cokv kerretv estemerkvkēt os.

\p có:ka kiHítá istimiġkaki:t ô:s

\e lack education and all suffer the consequences.

\c Monkv mv este tayēt omekv,

\p mōnka má ísti tā:<sup>n</sup>yi:t ô:mika

\e There are so many people in this situation,

\c nake tetaye-mahēn, cokv pu kerrvket omat,

\p nâ:ki 'tita:yi-má:hi:n có:ka po- kiġakí:t ô:ma:t

\e which is lack of book learning

\c Klist ofv fulletv hoporrenkvkeyē hēret omat tetayen sepoh mvttvkē omen epoh vkerricēpet

pu

kicet os.

\p kláyst ó:fa follitá hopoĥinkakíyi: hĩ:<sup>n</sup>ĥit o:mâ:t 'titâ:yin 'sipoh- mattakí: ó:mi:n ipohh-  
akiĥeycipí:t po-  
keycít ó:s

\e and there are those who seem to think that a simple faith in Christ is sufficient in  
understanding what we should  
do to guide ourselves.

\c Este-cate en fulletv kerrekot os.

\p isti-cá:ti in- follitá kíĥiko:t ô:s

\e He (Mr. Nelson) is ignorant of Indian ways.

\c Este-cate ofv vrepekot omēpekv.

\p isti-cá:ti ó:fa aĥípiko:t omí:pika

\e He does not socialize with Indians.

\c Cokv-rakko vketeckv nettv oh mvtteciciyē svtutcēnes

\p co:ka-ĥákkko akití:cka nítta oh- matticéycayi: 'satócci:nís

\e I have now missed three bible study days.

\c Nvkvtetv cv nokken, vm osuswv ennokkan, es yomen, mv omof este svkeko svshoyēt on  
okvtēt os.

\p nakaftitá ca- nō:kkin am- osóswa innō:ka:n is- yô:min má ô:mo:f ísti sakíko: sashoyí:t ô:n  
o:katí:t ô:s

\e He is using the one time I got sick and my grandchild was sick and at that time there was  
practically no  
attendance.

\c Momet wikepvyē tayet omes maketvn pohiyvnks.

\p mo:mít weykipáyí: tâ:yít o:mís ma:kitán pô:hayanks

\e I later heard that he said he just wanted to quit.

\c Este sulkē ome tayē tokot oman okes.

\p ísti sólki: ó:mi: tá:yí: tóko:t ô:ma:n o:kís

\e There are not many of us.

\c Kelpv Cvnse, Sam Deer, Jackson Wolf, John Yarbrough, vne, momen yvtekv es yomusēs.

\p kilpa- cánsi Sam Deer Jackson Wolf John Yarbrough aní mo:mín yatúka is- yô:mosi:s

\e Gilbert Johnson, Sam Deer, Jackson Wolf, John Yarbrough and I are the only translators.

\c Mr. Johnson, Yarbrough tepaket, tayen welvkekot omes.

\p Mr Johnson Yarbrough tipâ:kit tă:<sup>n</sup>yin wilákiko:t ô:mis

\e Mr. Johnson and Yarbrough do not travel very much.

\c Momen pume fulluseyat, mamvn pumet omvlkv toyeyē hēret omeyan okepes.  
\p mo:mín pó:mi follosíya:t má:man pó:mit omálka tō:yi: hĩ:<sup>n</sup>hit o:miyâ:n oki:pís  
\e He knows it is only us and momma who make up the attendance almost entirely.

\c Hvse vtekat vhokkolvn pum vhayēt os.  
\p hasí atí:ka:t ahókkolan pom- áha:yí:t ô:s  
\e He teaches us twice each month.

\c Fullekon omis nake em estome onks, en cuko tempet ok.  
\p fóllikon o:mēys nâ:ki im- ísto:mí: ónks in- cokó tímpit ó:k  
\e He does not mind it at all when no one shows up because his home is close by.

\c Vhēcan, este sekon amat, em ecvpofuce ossekot, vtotket vrepē tayet amat,  
\p ahi:cín ísti -siko:n o:mâ:t im- icapo:focí óssikot ato:tkít ałípi: tâ:yit o:mâ:t  
\e When he looks out and sees no one he does not bother to come out though he could.

\c fullekat naorkvkē [omekus?].  
\p fóllika:t na:ołkakí: [?]  
\e When the people do not come for study

\c Nake mohmvrane tvlkusen fulleko svseyēt omes.  
\p nâ:ki móhmała:ní: tã<sup>n</sup>lkosin fólliko: sásiyi:t ô:mis  
\e there is always a reason for their absence.

\c Pucase ofv vtutketv naorkv ofv ocēte?  
\p 'pocá:si ó:fa atotkitá na:ó:łka ó:fa ó:ci:ti  
\e Can there be so much trouble in doing work for our Saviour?

\c Rev. J. R. Ramsey, Rev. Thomas D. Duncan, Rev. Wm. Meyer, Este-cate sen herē mont em vnice hēret omvnts.

\p Rev J R Ramsey Rev Thomas D Duncan Rev Wm Meyer isti-cá:ti sin- hĩ:<sup>n</sup>hi: mōnt im-áneycí: hĩ:<sup>n</sup>hit o:mánts

\e Rev. J. R. Ramsey, Rev. Thomas D. Duncan, Rev. Wm. Meyer, these were so very helpful for the Indians.

\c Bible-study vrahkueciye hēres.  
\p Bible-study ałahkóycayi: hĩ:<sup>n</sup>his  
\e I keep faithful to my bible studies.

\c Este-cate ētv sen herēn erkenvkvkhoyes.  
\p isti-cá:ti í:ta sin- hiłí:n iłkinakákho:yís

\e The sermons were better than ones delivered by Indians.

\c Yomus.

\p yô:mos

\e This is all.

\c Cen hesse mehenwv

\p cin- híssi mihínwa

\e Your true friend

\c W. Tanyan

\p W Tanyan

\e W. Tanyan

\nb [Written on left side of page:]

\c Monkv wikepvranē este estemerkvkuecat en hiyayvkē tokot okat

\p mônka weykipáŕa:ní: ísti istimíŕkakoycâ:t in- haya:yakí: tokó:t o:kâ:t

\e The fact that he wants to quit while the need is great shows he is not a light

\nb [From page 3]

\c Tidmore, I. T. Oct 7, 1904

\p Tidmore I T Oct 7 1904

\e Tidmore, I. T. Oct 7, 1904

\c Mrs. Robertson

\p Mrs Robertson

\e Mrs. Robertson

\c Muskogee, I. T.

\p Muskogee I T

\e Muskogee, I. T.

\c Vn hesse mehenwe-mahe toyetskan

\p an- híssi mihinwi-má:hi: tô:yícka:n

\e My very true friend

\c cokv cen coyis.

\p có:ka cín- co:yéys

\e I write you a letter.

\c Presbyterian Manual vketēcit eteropottēn es kerē poyis.

\p Presbyterian Manual akíti:céyt itíŕopó:tti:n is- kíŕŕi: pô:yeys

\e I have just completed a Presbyterian Manual.

\c Opunvkv-warke pale-hokkolen tutcen-oh kakē, ostoh-kakē, mahets.

\p oponaka-wá:łki pa:li-hokkô:lin toccin-oh- kâ:ki: ostoh-kâ:ki: má:hits  
\e It is about thirteen or fourteen chapters.

\c Lettv hvmkuis mvhericeyat omēt os.  
\p léta hámkoseys 'mahíłeyciyâ:t ó:mi:t ô:s  
\e It is similar to the way we use our alphabet.

\c Momet cem vtoteyvrēs.  
\p mo:mít cim- atotíyáłi:s  
\e We will send it to you.

\c Este mimv ayen es vtoteyvrēs.  
\p ísti méyma a:yín is- atotíyáłi:s  
\e We will send it by someone.

\c Monkat Tulsa erkenvkvlke en nvkvftetvn er iecohtoteyvrēs.  
\p monkâ:t tálsa iłkinakâlki in- nakaftitán ił- eycohtotíyáłi:s  
\e Or perhaps we will send it to the preachers' meeting to be held in Tulsa.

\c Momen cokv-rakko ehute vcake omat vn hahoyema omēn, este eyacesases.  
\p mo:mín co:ka-łakko ihóti acá:ki: o:mâ:t an- há:ho:yimá: ó:mi:n ísti iyá:ci: sâ:sis  
\e There is an individual that would like to have a bible like the one made for me.

\c Cokv-hute (6) eshahoyat en rahkv nvcomen mahoken omat  
\p co:ka-hóti (6) ishá:ho:yâ:t in- łáhka nacô:min má:ho:kín o:mâ:t  
\e Please find out the cost of binding the bible like that

\c em pohahket am oniyvs.  
\p im- poháhkít a:am- onayás  
\e and let me know.

\c Cen kusapis.  
\p cín- kosa:péys  
\e I beseech you.

\c Cen hesse mehenwē  
\p cin- híssi mihínwi:  
\e Your true friend

\c W. Tanyan  
\p W Tanyan  
\e W. Tanyan

